

Е.Н. ИВАНОВА

г. Екатеринбург, Россия

z3411828@yandex.ru

УДК 811.161.1'42:811.161.1'373

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ: ОПЫТ МЕТАЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ

Аннотация. Статья посвящена анализу современной языковой ситуации на примере использования фразеологизмов носителями русского языка. Материалом для исследования послужили высказывания и небольшие письменные тексты неофициального типа в сети Интернет, содержащие фразеологические обороты. Фразеологизмы как языковые единицы должны обладать устойчивостью и воспроизводимостью. Практически все собранные в речи и в интернет-текстах фразеологизмы являются ошибочными. При этом они отражают различные тенденции: нарушение грамматической формы фраземы, лексические и семантические парафазии, разрушение идиоматического значения, трансформации внешнего облика. Рассматривается идея стилистического приема, противопоставленного фразеологическим ошибкам. Такой прием реализуется, как правило, на уровне заголовков публицистических текстов, особенно заметок. Наличие игрового отчасти мотивировочного контекста может стать объективным критерием для отграничения фразеологических ошибок от поэтической вольности.

Ключевые слова: фразеологизмы, фразеологические ошибки, дефектные тексты, интернет-коммуникации, интернет-технологии, языковые нормы, носители языка, метаязыковая рефлексия.

IVANOVA EVGENIYA N.

Yekaterinburg, Russia

TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN LEXICAL SYSTEM: THE EXPERIENCE OF META-LANGUAGE REFLECTION

Abstract. The article is devoted to the analysis of the modern language situation on the example of the use of idioms by native speakers of the Russian language. The material for the study was utterances and small written texts of an informal type on the Internet containing phraseological phrases.

Phraseologisms as linguistic units must be stable and reproducible. Almost all phraseological units collected in speech and in Internet texts are erroneous. At the same time, they reflect various tendencies: violation of the grammatical form of idioms, lexical and semantic paraphrasias, destruction of idiomatic meaning, transformation of external appearance. The idea of a stylistic device opposed to phraseological errors is considered. This technique is implemented, as a rule, at the level of headings of journalistic texts, especially notes. The presence of a somewhat playful motivational context can become an objective criterion for distinguishing phraseological errors from poetic license.

Keywords: idiom, phraseological error, defective text, Internet communication, language norms, native speaker.

Современная языковая ситуация имеет множество аспектов, например, ортологический, подразумевающий характеристику состояния языковых норм и отношения к ним носителей, которое варьируется от абсолютного их соблюдения до игнорирования каких бы то ни было правил, в том числе в силу невладения ими. Современную языковую ситуацию невозможно представить вне интернет-пространства: в неофициальной части интернет-текстов оказываются небезынтересные для лингвиста языковые факты, потому что эти тексты часто являются лишь фиксацией устной речи и в них пишущий чувствует свободу в установлении отношений с языковыми нормами.

В данной статье рассматривается материал, полученный в ходе наблюдения за устной речью носителей русского языка и письменными текстами, размещенными в сети Интернет. Этот материал скорее отрицательный, но проливающий свет на функционирование фразеологических единиц в современной практике говорящих/пишущих на русском языке, показывающий некоторые тенденции в бытовании фразем. Отношение самих филологов к различного рода языковым аномалиям значительно изменилось в современной языковой ситуации, оформились идеи относительно дефектности текстов. Подробнее о дефектности текстов с точки зрения воспринимающего субъекта см. в: [Попова 2012].

Конечно, бесценным оказывается опыт метаязыковой рефлексии как автора статьи, так и других носителей русского язы-

ка, даже не подозревающих о своей рефлексивной деятельности. Один из векторов рефлексии можно обозначить **«норма – ошибка»**, при этом всегда есть особый повод для размышлений – **тенденции**. Не всякое отступление от норм приравнивается к ошибке, но при этом любая тенденция не исключает ошибку.

Очевидное для филологов свойство лексической системы живого языка заключается в следующем: лексический уровень максимально чутко реагирует на изменения в идеографической сетке – появление новых реалий и, следовательно, их обозначений, забвение реалий, переименование реалий. Лексика любого языка считается самой подвижной системой, отражающей все внеязыковые изменения. Образно говоря, фразеологические единицы относятся к реакционной части лексической системы, уравнивают новейшие тенденции в силу своих свойств, хотя не следует сбрасывать со счетов формирование новой фразеологии (*открытый образовательный ресурс, образовательная платформа, онлайн-занятие*).

Новая фразеология не всегда и не сразу признается авторитетными источниками в качестве таковой. Приведем пример единицы, которая частотна среди молодых носителей, но не нормативна: *раздраконить кого-либо* в значении «разозлить». Такое значение фиксируется словарями, например, оно представлено в Словаре молодежного сленга. Подобные словари возникают в сети спонтанно, их цель объяснить значение новых слов и фразеологизмов, актуальных в современной языковой ситуации, их составители не претендуют на нормативность (часто у них невозможно определить авторов) и не являются филологами. Если же обратиться к нормативному толковому словарю русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой [<https://gufo.me/dict/ozhegov/раздраконить>], то находим следующее: *прост., то же, что разгромить*, т.е. раскритиковать.

Признаки фразеологических единиц при широком их понимании – устойчивость и воспроизводимость – были выделены еще академиком В.В. Виноградовым [1977].

Наиболее последовательно нормоцентрический подход к ошибкам отражен в работах М.Н. Кожиной [2008] и С.Н. Цейтлин [2013]. В рамках него к речевым ошибкам относят все на-

рушения норм словоупотребления. Для удобства описания данные ошибки делятся на лексические, морфологические, синтаксические в соответствии с языковым уровнем, на котором они возникают.

К лексическим ошибкам относятся ошибки в употреблении **фразеологических оборотов**. Представим некоторые ошибочно употребляемые фразеологизмы в устной и письменной практике носителей языка, в том числе интернет-пользователей:

1) употребление фразеологизма без учета его значения, приводящее, как правило, к семантическому переосмыслению и к нарушению формы исходного выражения: *собака **порылась*** (вместо нормативной фраземы *вот где собака зарыта*), *совместить пользу и здоровье* (ср. *совмещать приятное с полезным*), *пока **суть** да дело* (ср. *пока **суд** да дело*). В примерах возможно видеть и замену компонента фразеологизма (лексическую парафазию), однако данные случаи квалифицируются нами как искажение фразем в силу забывания идиоматического значения этих единиц. Кроме того, можно усмотреть и своего рода контаминацию фразеологизмов *суть дела* и *пока суд да дело*;

2) неоправданное сокращение или расширение состава фразеологизма: *Успехи предприятия желают лучшего* (вместо нормативного употребления *оставляют желать лучшего*), *После его назначения жизнь в городе стала бить **другим** ключом* (норма: *бить ключом*);

3) немотивированная замена компонентов фразеологизма: *в грязь лицом не **упасть*** (вместо нормативного *не ударить*), *ужин на **быструю** руку* (вместо нормативного *на скорую руку*), *язык заговаривает* (вместо *зубы заговаривает*), *губу **раскатил*** (вместо *губу / губы раскатать / раскатывать*);

4) изменение порядка компонентов фразеологизма: *фиаско потерпел* (вместо *потерпеть фиаско*), *откуда **выросли** ноги* (вместо *откуда ноги **растут***). В последнем примере наблюдается и немотивированная замена компонента фразеологизма.

Безусловно, следует разграничивать неправильное употребление фразеологизмов как речевую ошибку и намеренное преобразование фразеологизма как стилистический прием, активно используемый в публицистике: *С миру по строчке, Телят по*

осени считают, «Свято» место бывает пусто (газетные заголовки) [Майданова 2001]. Вопрос о разграничении фразеологических ошибок и игровых приемов актуален, в частности для журналистов и редакторов. Подробнее о критериях см. также в: [Мильчин 2009, Накорякова 2009].

Не все указанные примеры заголовков одинаково удачны, с нашей точки зрения, даже в связи с текстами заметок. Последний пример – о "святом" месте – расценивается нами как "неблагополучный" в языковом и даже логическом плане. Для проверки этой интуитивно осознаваемой особенности заголовка текста нами проводился неоднократно своего рода эксперимент, который подтвердил выдвинутое предположение. Испытуемыми стали студенты, обучавшиеся по образовательной программе «Литература и литературное редактирование», в количестве 30 человек за разные годы обучения (2013-2017). В качестве стимула выступал только **заголовок**, поскольку, просматривая издание, – газету или журнал – читатель смотрит в первую очередь именно на заголовочный комплекс и в этот момент решает, знакомиться ли ему с содержанием самого текста. После предъявления заголовка заметки участникам эксперимента предстояло оценить его, ответив на вопрос: «Как Вы считаете, текст посвящен описанию хорошего, достойного уважения или негативного, неблагоприятного события?» Кроме того, студентам необходимо было пояснить свой выбор.

Результаты опроса следующие: подавляющее большинство испытуемых (25 человек) предположило, что текст связан скорее с чем-то «нехорошим» или «не очень хорошим». При объяснении студенты были вынуждены опираться только на языковое оформление заголовка. Их комментарии основывались на восстановлении исходного книжного фразеологизма – *свято место пусто не бывает* – его значения и трансформации, проявившейся в изменении порядка компонентов, закавычивании формы «свято» и устранении отрицательной частицы из состава фразеологического оборота. Значительная часть студентов (около половины участников) отмечала, что более всего их смущают кавычки: невозможно понять вне контекста, что значит «*не святое место*».

Естественно, что автор публикации рассчитывал на совсем иной эффект от креативного, по его мнению, заголовка: заметка описывала благородный поступок администрации одного из домов ребенка, взявшей воспитанников на время ремонта в свои семьи. Очевидно, избыточность приемов в одном заголовке могла сформировать ложное представление потенциальных читателей о тексте до его прочтения.

Эксперимент представляет управляемый процесс запуска механизмов метаязыковой рефлексии студентов. Несколько иные результаты можно наблюдать при обычных (не экспериментальных) условиях.

Интерпретация фразеологизма *разгорелся / загорелся сыр бор*, а точнее его части в дефисном написании «*сыр-бор*», фиксируемом на АКАДЕМОСЕ [<https://orfo.ruslang.ru/>], студентом-филологом показательна, поскольку демонстрирует не только забвение исходной единицы, возникшей в тексте пользователя сети, но и отсутствие собственного критического лингвистического анализа. Прочитываем небольшой фрагмент рассуждения студента: «*Задачей интернет-поста привлечь как можно больше внимание к автору текста, для этого используются различные приемы с элементами развлекательности: например, возникновение звукового рифмованного сочетания слов «Сыр-бор», обозначающее переполох, начало ссоры*». Кроме того, к сожалению, стоит сказать, что студент больше полагается на свою интуицию, нежели сверяется с нормативными словарями.

В рамках данной статьи нельзя не отметить еще одну тенденцию, связанную с целенаправленным массовым стремлением интернет-пользователей заключать в кавычки слова в переносных значениях, не входящие в состав фразем и являющиеся их компонентами (ср. *отделка «под ключ», Какие «сюрпризы» ждут россиян в марте 2022 года, на вступление в наследство закон отводит «приличный» срок – целых полгода, Не лезьте «в бутылку»*), а также целых фразеологизмов (например, «*Ска-тертью дорожка*», «*Кровь родная – не водица*»: *брат и сестра в актерской профессии*). Эта тенденция свидетельствует о метаязыковой, пусть наивной рефлексии носителей русского

языка, хотя влечет за собой, мягко говоря, пунктуационную погрешность.

Таким образом, фразеологизмы либо редко используются в речи современными носителями русского языка, не рассматриваются ими в качестве стилистического ресурса, либо возникают в искаженном виде с различного рода отступлениями (лексическими, семантическими, грамматическими и даже орфографическими и пунктуационными) от существующей нормы. Отмеченные тенденции свидетельствуют скорее об ошибках, поскольку противоречат отличительным признакам фразеологических единиц. Наиболее частотными стали ошибки, связанные с заменой компонентов фразеологизмов и фатальным достраиванием несуществующего значения.

Объективным критерием в разграничении данного вида ошибок и стилистических приемов должен выступать игровой контекст, который хотя бы намекал на интенцию говорящего или пишущего обыграть ту или иную фразеологическую единицу. Почти все проанализированные примеры были его лишены, что лишний раз убеждает нас в ошибочности их употребления, а не в креативности носителей языка.

Метаязыковая рефлексия студентов-филологов нуждается в дополнительном стимулировании и развитии, в противном случае ими допускаются грубые ошибки при интерпретации чужих текстов. Очень часто ошибки воспринимаются ими как оригинальные идеи, и наоборот, стилистические приемы трактуются как ошибки.

Литература

Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М., 1977.

Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка. 4-е изд., стереотип. М., 2008.

Майданова Л. М. Критика речи и литературное редактирование текстов СМИ. Екатеринбург, 2001.

Мильчин А. Э. Справочник издателя и автора: Редакционно-издательское оформление издания. М., 2009.

Накорякова К. М. Литературное редактирование: Общая методика работы над текстом. Практикум. – М., 2009.

[Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub/book/103355/>; http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3398 (дата обращения: 03.03.2022).

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/раздраконить> (дата обращения: 03.03.2022).

Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС» [Электронный ресурс]. URL: <https://orfo.ruslang.ru/> (дата обращения: 03.03.2022).

Попова Т. В. Лингвистика дефектного текста // Уральский филологический вестник: серия «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива». 2012. № 3.

Словарь молодежного сленга. [Электронный ресурс]. URL: <https://anews-com.turbopages.org/anews.com/s/novosti/131249527-molodezhnyj-slang-2021-chto-takoe-krash-krinzh-vpiska-i-padra-slovary.html> (дата обращения: 03.03.2022).

Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение. 4 изд. М., 2013.

REFERENCES

Vinogradov V. V. *Leksikologiya i leksikografiya: Izbrannye trudy.* М., 1977.

Kozhina M. N., Duskaeva L. R., Salimovskij V. A. *Stilistika russkogo yazyka.* 4-e izd., stereotip. М., 2008.

Majdanova L. M. *Kritika rechi i literaturnoe redaktirovanie tekstov SMI.* Ekaterinburg, 2001.

Mil'chin A. E. *Spravochnik izdatelja i avtora: Redakcionno-izdatel'skoe oformlenie izdaniya.* М., 2009.

Nakoryakova K. M. *Literaturnoe redaktirovanie: Obshchaya metodika raboty nad tekstom. Praktikum.* – М., 2009.

[Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.biblioclub/book/103355/>; http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3398 (дата обращения: 03.03.2022).

Ozhegov S. I., Shvedova N. YU. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/razdrakonit> (дата обращения: 03.03.2022).

Orfograficheskij akademicheskij resurs «АКАДЕМОС» [Elektronnyj resurs]. URL: <https://orfo.ruslang.ru/> (дата обращения: 03.03.2022).

Popova T. V. Lingvistika defektnogo teksta // Ural'skij filologicheskij vestnik: seriya «Yazyk. Sistema. Lichnost': Lingvistika krea-tiva». 2012. № 3.

Slovar' molodezhnogo slenga. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://anews-com.turbopages.org/anews.com/s/novosti/131249527-molodezhnyj-sleng-2021-chto-takoe-krash-krinzh-vpiska-i-padra-slovary.html> (data obrashcheniya: 03.03.2022).

Sejtlin S. N. Rechevye oshibki i ih preduprezhdenie. 4 izd. M., 2013.

©Иванова Е.Н., 2022

Иванова Евгения Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка. Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, 281.

E-mail: z3411828@yandex.ru

Ivanova Evgeniya Nikolaevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of General Linguistics and Russian Language. Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia).